

### DOWNLOAD ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP *DESEELK*

*DESEELK* connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

*DESEELK* is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Android users can download the app from Google Play store.

Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.

Քրիստոս Յարնաւ Ի Մննլոց:  
Օրիննալ է Յարութիւնն Քրիստոսի:

*Kreesdos Haryav Ee Merelotz.*  
*Orhnyal eh Harootiumun Kreesdosee.*

**CHRIST IS RISEN FROM THE DEAD!  
BLESSED IS THE RESURRECTION OF CHRIST!**

**ՇՆՈՐՀԱԽՈՐ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԻԿ**

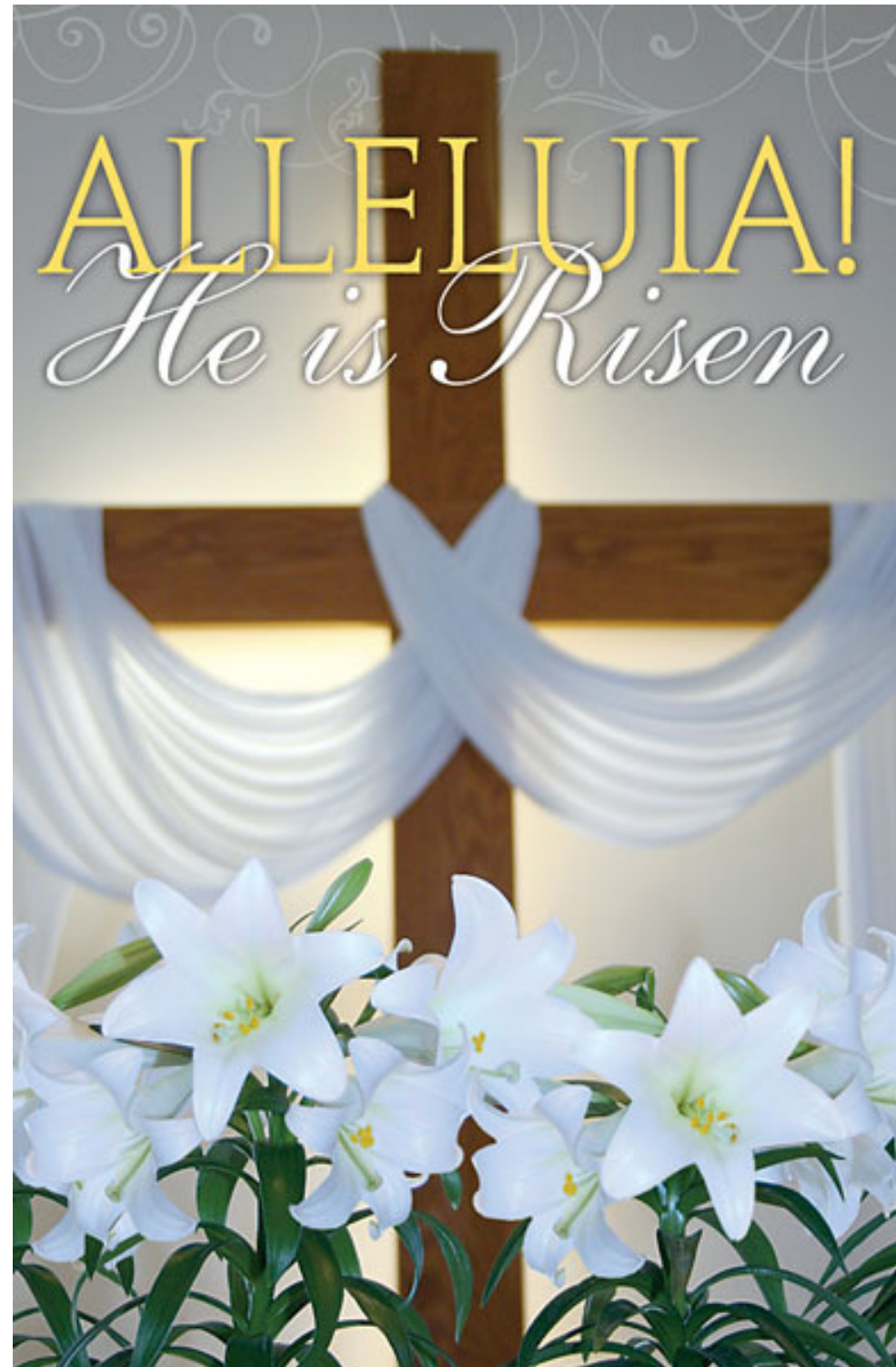
**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH  
ՍՐ. ՅԱԿՈՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)



## SATURDAY, MARCH 31, 2018

Evening Service 5:00 PM

*Scripture Readings by the students of St. James Sunday School and the AGBU Sisag Varjabedian Armenian School*

Divine Liturgy 6:00 PM

Home Blessing 7:30 PM

Bible Readings 1 Corinthians. 15:1-11; Matthew 28:1-20

## SUNDAY, APRIL 1, 2018

Morning Service 9:00 AM

Divine Liturgy 10:00 AM

Bible Readings Acts 1:15-26 Mark 16:2-8

## ՇԱԲԱԹ, ՄԱՐՏ 31, 2018

Երեկոյան Ժամերգութիւն 5:00PM *Ընթերցումներ Սուրբ Գրոց*

Սուրբ Պատարագ 6:00PM

Տնօրհներ 7:30PM

Ընթերցումներ Ա Կորնթ. 15:1-11; Մատթէոս 28:1-20

## ԿԻՐԱԿԻ, ԱՊՐԻԼ 1, 2018

Արարողական Ժամ. 9:00AM

Սուրբ Պատարագ 10:00AM

Ընթերցումներ Գործք 1:15-26 Մարկոս 16:2-8

### PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb. Mesrob Moutafian	Karen Gevorgyan	Dn. Hagop Papazian
Alexander Adajian	Vartges Goorji	Nanci Perkhaus
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Dianne Pillard
Andre, Servant of God	Pat Green	Anik Sarkis
Carolyn Conger	Michael Green	Virgie Jandegian Saskowski
Veronica Dadourian	Nargez Hamayak	Surpik Simon
Sam Davidson	Fred Harburg	Fr. Shnork Souin
Seda Dilanjan	Robert Lapointe	Sarkis Tashjian
Fr. Stepanos Doudoukjian	Trey McClure	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Varvara Movsesyan	Milan Thakkar
Lucy Genian	Shirley Omartian	Terre Tuzzolino
		Carla Ziegler

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

## THE WOMEN'S GUILD IS PLEASED TO ANNOUNCE THE SALE OF HOT BOREG, CHOREG AND OTHER DELICIOUS DELICACIES JUST IN TIME FOR EASTER.

### EASTER BAKE SALE

Please join us on Sunday April 1 as we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ! The Women's Guild will be selling hot boreg and other delicious pastries to eat right AFTER BADARAK. Anyone wishing to donate items for the bake sale please try to drop them off at church on Saturday packaged and ready to sell.

Absolutely *no* items will be sold before the end of Badarak. We appreciate all the support our parishioners give us throughout the year. We look forward to seeing you on Easter Sunday in the Nishan Hall.

## CHICAGOLAND ARMENIAN CHURCHES' JOINT BADARAK

**Sunday, April 22, 2018 10:00 AM**

Armenian All Saints Apostolic Church

1701 North Greenwood Road

Glenview, IL 60026

**Please Note: There will be no services at the other churches on this day.**

Additional parking available in main chapel parking lot of Chicago Covenant Presbyterian Church, northwest corner of Lake & Greenwood. Shuttle to church will be provided.

## ST. JAMES' 75<sup>th</sup> ANNIVERSARY



The year 2020 marks the 75th Anniversary - Diamond Jubilee - of St. James Armenian Church, Evanston. In order to mark the historic milestone of our church, the Parish Council is seeking volunteers to form a committee to undertake the activities for a year-long celebration for our community. Please see Der Hovhan or a Parish Council member to offer your support. Thank you.

## **ՏՆՕՐՆԵՔ**

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Զատիկի առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհաննին (847) 644-7389:

### **EASTER YUGHAKIN**

In the Holy Season of Easter, it has become tradition in our church to donate Easter *Yughakins* as gifts of love in memory or in honor of our loved ones.

The *Yughakin* tradition is an ancient custom that goes back to the Old Testament. The faithful would bring oil to the temple of God so that His servants would have enough to eat. Later on, this custom entered Christianity when the faithful would bring oil to church in order to illuminate it by lighting the lamps in the church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil."

In our churches today, we obviously do not burn oil in order to illuminate the sanctuary but rather electricity. Thus, *Yughakin* now is simply a donation made to cover this and other operating expenses.

Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James forever burning! Please use the special *Yughakin* form and envelope that have been created for your convenience.

**ԻՂԱԳԻՆԸ** Հայկական բարեպաշտական աւանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին ատեն իւր կամ դրամ նուիրելով վառ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւղագինը կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցւոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՋԵԼՈՒԹԻՒՆԸ:

### **NAME DAY CELEBRATION**

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "Anoonovut abrees" or "Anoonovut dzeranas" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAYS celebrated this week: *Haroutoun, Harout, Artin, Zadig, Anastasia*

### **READINGS OF THE WEEK**

<b>Monday</b>	Acts 2:22-41; Luke 24:1-12
<b>Tuesday</b>	Acts 2:42-3:21; Luke 24:13-35
<b>Wednesday</b>	Acts 3:22-4:12; James 1:1-12; Luke 24:36-40
<b>Thursday</b>	Acts 4:13-31; James 1:13-27; Matthew 5:1-12
<b>Friday</b>	Acts 4:32-5:11; James 2:1-13; John 21:1-14
<b>Saturday</b>	Acts 5:12-33; James 2:14-26; John 21:15-25

### **EASTER FLORAL ARRANGEMENTS**

**DONATED IN MEMORY OF  
NESHAN AND SYBIL KESHIAN**

### **SUPPORTING THE MUSIC MINISTRY AT ST. JAMES**

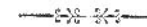
On Easter Sunday there will be second plate collection to the benefit of the Kousan and Zadig Children's Choir Music Ministry of St. James Armenian Church.

Please support our Kousan Choir and Zadig Children's Choir.

### **MERELOTZ – DAY OF REMEMBRANCE**

It is a solemn tradition that on the day following the 5 major feast days of the Armenian Church, a day is observed in memory of those who have passed away, and are asleep in Jesus Christ. On this day, the faithful will visit the gravesides of their dearly departed, and the priest will offer requiem prayers for their souls. According to tradition, a special Divine Liturgy is also held on these days, when the faithful can remember the names of all of the faithful for whom we pray for eternal life. These Divine Liturgies are not typically celebrated in the Diaspora, because of people's work schedules, but the faithful are invited to offer the names of the faithful to be prayed for during the Divine Liturgy celebrated the following Sunday.

If you would like to observe this tradition on the Sunday following a major feast day, which includes Christmas, Easter, Feast of the Transfiguration, Assumption of the Holy Virgin Mary, and the Exaltation of the Holy Cross, please contact the Church Office or Der Hovhan. The next *Hokehankisd* will be offered on April 8.



### **ANTASDAN**

The Blessing of the Four Corners of the World will take place today in all of our Armenian Churches. The ancient ritual invokes the Blessing of Christ's Resurrection upon the whole world. Let us pray for peace everywhere, for the people in Armenia and Artsakh (Karabagh), in the Holy City of Jerusalem, in the Middle East, especially for our Armenian sisters and brothers in Syria, for the people of Darfur, in the Sudan and for all those countries where the pains of war exist, that all men and women may enjoy the fruits of their honest labor in societies based upon justice and brotherhood.

## THE SEASON OF EASTER

The season of Easter in the Armenian Church lasts for forty days to the Feast of Ascension, which this year is observed on May 5. It is not one day, but forty, filled with joy and gladness, with Alleluias for the Risen Lord who is with us now. The faithful of the Armenian Church greet each other with ***Krisdos Haryav ee Merelotz - Christ is Risen from the Dead:*** and answer with ***Ohrnyal eh Haroutiunun Krisdosee - Blessed is the Resurrection of Christ.*** May these words coming from our lips also radiate in our hearts.



## HOME BLESSING

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." (John. 20:19). During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Theophany and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. 1:2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

Easter is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the feast should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

turned aside to go to his own place." And they drew lots for them, and the lot fell to Matthias; and he was added to the eleven apostles.

## Mark 16:2-8

**2**Very early on the first day of the week, just after sunrise, they were on their way to the tomb **3**and they asked each other, "Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?" **4**But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away. **5**As they entered the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed. **6**"Don't be alarmed," he said. "You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him. **7**But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.'" **8**Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They said nothing to anyone, because they were afraid.

## ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

### Հարեալ Քրիստոս

Հարեալ Քրիստոս ի մեռելոց, Ալէլուիա:  
Եկայք ժողովուրդներգեցէք Տեառն Ալէլուիա:  
Յարուցելոյն ի մեռելոց, Ալէլուիա:  
Որ զաշխարհս լուսաւորեաց: Ալէլուիա:

## MIDDAY HYMN

### Christ is Risen from the Dead!

Christ is risen from the dead! Alleluia!  
Come ye peoples, sing to the Lord: Alleluia!  
To Him who is risen from the dead, alleluia!  
To Him who has enlightened the world, alleluia!

*(translated by Tiran Abp. Nersoyan)*

## INTROIT FOR EASTER AND EASTERTIDE

### ***Kreesdos haryav ee merelotz*** (Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց)

*Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց, մահուամբ ըզ մահ կոխեաց. եւ յարութեամբն իշխով մեզ ըզկեաննս պարգեւեաց. Նրմա փառք յաշտեանս. ամէն:*

*Kreesdos haryav ee merelotz, mahvamp uzmah gokhyats yev harootyampun yoorov mez uzgyanus barkevyats. Numa park haveedyans. Amen.*

Christ is risen from the dead! By his death he has trampled on death and by his resurrection he has granted us life. To Him be glory forever. Amen.

մեզմէ, ասոնցմէ մէկը մեզի հետ վկայ ըլլայ անոր յարութեան»: Ուստի երկու հոգի կայնեցուցին, Յովսէփը՝ որ Բարսաբա կը կոչուէր եւ Յուստոս մականուանուեցաւ, ու Մատաթիան, եւ աղօթելով՝ ըսին. «Տէ՛ր, դուն որ կը ճանչնաս բոլորին սիրտերը, յայտնէ՛ մեզի թէ ո՛ր մէկը ընտրեցիր այս երկուքէն. որպէսզի բաժին առնէ այս սպասարկութենէն ու առաքելութենէն, որմէ Յուդա ինկաւ՝ երթալու համար իր տեղը»: Եւ անոնց համար վիճակ ձգեցին, ու վիճակը ելաւ Մատաթիայի. եւ ան համրուեցաւ տասնմէկ առաքեալներուն հետ:

### **Մարկոս 16:2-8**

ՉՄէկշաբթի առտուն՝ շատ կանուխ, երբ արեւը կը ծագէր, գացին գերեզմանը, Յու կ'ըսէին իրարու. «Մեզի համար ո՞վ պիտի գորէ քարը՝ գերեզմանին դռնէն», 4որովհետեւ շատ մեծ էր: Բայց նայելով՝ տեսան թէ քարը գլորուած էր: 5Մտնելով գերեզմանէն ներս՝ տեսան երիտասարդ մը, որ նստած էր աջ կողմը՝ ճերմակ պարեգօտ հագած, եւ զարհուրեցան: 6Ան ալ ըսաւ անոնց. «Մի՛ զարհուրիք. Յիսուս Նազովրեցի՛ն կը փնտռէք՝ որ խաչուեցաւ: Ան յարութիւն առաւ, հոս չէ: Ահա՛ այն տեղը՝ ուր դրին զայն: 7Ուրեմն գացէ՛ք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն ու Պետրոսի՛ թէ ահա՛ ձեզմէ առաջ կ'երթայ Գալիլեա. հո՛ն պիտի տեսնէք զայն՝ ինչպէս ըսաւ ձեզի»: 8Անոնք՝ դողով եւ հիացումով համակուած՝ դուրս ելան՝ ու փախան գերեզմանէն, եւ ո՛չ մէկ բան ըսին իմէն մէկուն, քանի որ կը վախնային:

### **Act 1:15-26**

At this time Peter stood up in the midst of the brethren (a gathering of about one hundred and twenty persons was there together), and said, “Brethren, the Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit foretold by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus. “For he was counted among us and received his share in this ministry.” (Now this man acquired a field with the price of his wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines gushed out. And it became known to all who were living in Jerusalem; so that in their own language that field was called Hakeldama, that is, Field of Blood.) “For it is written in the book of Psalms, ‘LET HIS HOMESTEAD BE MADE DESOLATE, AND LET NO ONE DWELL IN IT’; and, ‘LET ANOTHER MAN TAKE HIS OFFICE.’ “Therefore it is necessary that of the men who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and out among us— beginning with the baptism of John until the day that He was taken up from us—one of these must become a witness with us of His resurrection.” So they put forward two men, Joseph called Barsabbas (who was also called Justus), and Matthias. And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two You have chosen to occupy this ministry and apostleship from which Judas

## **SCRIPTURE READINGS**

### **SATURDAY, March 31, 2018**

### **Ա Կորնթացիներուն 15:1-11**

1Եղբայրներ՛, կը գիտցնեմ ձեզի այն անտարանը՝ որ քարոզեցի ձեզի, ու դուք ալ ընդունեցիք եւ անոր մէջ հաստատ կը կենաք: 2Անով նաեւ կը փրկուիք, եթէ յիշողութեան մէջ պահէք ինչ որ անտեցի ձեզի. այլապէս՝ զուր տեղը հաւատացած կ'ըլլաք: 3Որովհետեւ նախ ասանդեցի ձեզի այն՝ որ ես ալ ընդունեցի, թէ Քրիստոս մեռաւ մեր մեղքերուն համար՝ Գիրքերուն համաձայն, 4թաղուեցաւ, յարութիւն առաւ երրորդ օրը՝ Գիրքերուն համաձայն, 5ու երեւցաւ Կեփասի, ապա տասներկուքին: 6Յետոյ միաժամանակ երեւցաւ հինգ հարիւրէ անլի եղբայրներու, որոնց մեծ մասը կը մնայ մինչեւ այժմ, իսկ ոմանք ալ ննջեցին: 7Ապա երեւցաւ Յակոբոսի, յետոյ՝ բոլոր առաքեալներուն: 8Բոլորէն ետք՝ երեւցաւ նաեւ ինծի, որպէս թէ վիժածի մը: 9Որովհետեւ ես առաքեալներուն փոքրագոյնն եմ, եւ արժանի ալ չեմ առաքեալ կոչուելու, քանի որ հալածեցի Աստուծոյ եկեղեցին: 10Բայց Աստուծոյ շնորհքովն եմ՝ ինչ որ եմ: Եւ անոր շնորհքը՝ որ իմ վրաս է, ընդունայն չեղաւ. հապա ես անոնց բոլորէն շա՛տ անլի աշխատեցայ. սակայն ո՛չ թէ ես, հապա Աստուծոյ շնորհքը՝ որ ինծի հետ էր: 11Ուստի՛ թէ՛ ես, թէ՛ անոնք ա՛յսպէս կը քարոզենք, ու դուք ա՛յսպէս հաւատացիք:

### **Մատթեոս 28:1-20**

1Շաբաթ գիշերը, երբ Մէկշաբթին կը լուսնար, Մարիամ Մագդաղենացին ու միւս Մարիամը եկան՝ տեսնելու գերեզմանը: 2Եւ ահա՛ հօր երկրաշարժ մը եղաւ, որովհետեւ Տէրոջ հրեշտակը երկինքէն իջնելով՝ եկաւ, դռնէն մէկդի գորեց քարը ու նստաւ անոր վրայ: 3Անոր տեսքը փայլակի պէս էր, եւ անոր հագուստը՝ ձիւնի պէս ճերմակ: 4Անոր վախէն՝ պահակները ցնցուեցան ու մեռելի պէս եղան: 5Հրեշտակը ըսաւ կիներուն. «Դուք մի՛ վախնաք, քանի որ գիտեմ թէ կը փնտռէք Յիսուսը՝ որ խաչուեցաւ: 6Ան հոս չէ, որովհետեւ յարութիւն առաւ (ինչպէս ըսած էր): Եկէ՛ք, տեսէ՛ք այն տեղը՝ ուր Տէրը դրուած էր: 7Յետոյ շուտով գացէք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն. “Ան մեռելներէն յարութիւն առաւ, ու ձեր առջեւն է կ'երթայ Գալիլեա. հո՛ն պիտի տեսնէք զայն”: Ահա՛ ըսի ձեզի»: 8Անոնք ալ շուտով դուրս եկան գերեզմանէն, վախով եւ մեծ ուրախութեամբ, ու վազեցին պատմելու աշակերտներուն: 9Երբ կ'երթային՝ պատմելու անոր աշակերտներուն, Յիսուս դիմաւորեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ողջո՛յն»: Անոնք ալ մօտենալով՝ բռնեցին անոր ոտքերը ու երկրպագեցին անոր: 10Այն ատեն Յիսուս ըսաւ անոնց. «Մի՛ վախնաք,

գացէ՛ք՝ լո՛ւր տուէք իմ եղբայրներուս որ երթան Գալիլեա: Հո՛ն պիտի տեսնեն զիս»: **11**Երբ անոնք կ'երթային, պահակազօրքէն ոմանք գացին քաղաքը եւ պատմեցին քահանայապետներուն բոլոր պատահածները: **12**Անոնք ալ՝ երեցներուն հետ հաւաքուելով ու խորհրդակցելով՝ շատ դրամ տուին զինուորներուն, **13**եւ ըսին. «Սա՛ ըսէ՛ք. “Անոր աշակերտները եկան զիշերուան մէջ ու գողցան զայն, երբ մենք կը քնանայինք”»: **14**Եթէ այդ բանը հասնի կառավարիչին ականջը, մենք կը համոզենք զինք եւ ապահով կ'ընենք ձեզ»: **15**Անոնք ալ առին դրամը, ըրին ինչպէս որ սորվեցուցած էին իրենց, եւ այս գրոյցը մինչեւ այսօր տարածուեցաւ Հրեաներուն մէջ: **16**Իսկ տասնմէկ աշակերտները գացին Գալիլեա, այն լեռը՝ որ Յիսուս որոշած էր: **17**Երբ տեսան զայն՝ երկրպագեցին անոր. բայց ոմանք կասկածեցան: **18**Իսկ Յիսուս մօտեցաւ եւ խօսեցաւ անոնց՝ ըսելով. «Ամէ՛ն իշխանութիւն ինծի՛ տրուեցաւ՝ երկինքի մէջ ու երկրի վրայ: **19**Ուրեմն գացէ՛ք, աշակերտեցէ՛ք բոլոր ազգերը, մկրտեցէ՛ք զանոնք Հօր, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով: **20**Սորվեցուցէ՛ք անոնց պահել ամէն ինչ որ պատուիրեցի ձեզի: Եւ ահա՛ ամէն օր ես ձեզի հետ եմ՝ մինչեւ աշխարհի վախճանը»:

### **1 Corinthians 15:1-11**

**1**Now I make known to you, brethren, the gospel which I preached to you, which also you received, in which also you stand, **2**by which also you are saved, if you hold fast the word which I preached to you, unless you believed in vain. **3**For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the Scriptures, **4**and that He was buried, and that He was raised on the third day according to the Scriptures, **5**and that He appeared to Cephas, then to the twelve. **6**After that He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom remain until now, but some have fallen asleep; **7**then He appeared to James, then to all the apostles; **8**and last of all, as to one untimely born, He appeared to me also. **9**For I am the least of the apostles, and not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. **10**But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me. **11**Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

### **Matthew 28:1-20**

**1**After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. **2**There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. **3**His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. **4**The guards were so afraid of him that they shook and

became like dead men. **5**The angel said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. **6**He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. **7**Then go quickly and tell his disciples: ‘He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.’ Now I have told you.” **8**So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. **9**Suddenly Jesus met them. “Greetings,” he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. **10**Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.” **11**While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened. **12**When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money, **13**telling them, “You are to say, ‘His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.’ **14**If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble.” **15**So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day. **16**Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. **17**When they saw him, they worshiped him; but some doubted. **18**Then Jesus came to them and said, “All authority in heaven and on earth has been given to me. **19**Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, **20**and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”

### **SUNDAY, APRIL 1, 2018**

#### **Գործք 1:15-26**

Այդ օրերը՝ Պետրոս կանգնեցաւ աշակերտներուն մէջ, (հաւաքուած բազմութիւնը հարիւր քսան հոգիի չափ էր,) եւ ըսաւ. «Մարդիկ եղբայրներ, պէ՛տք էր որ իրագործուէր այն գրուածը, որ նախապէս Սուրբ Հոգին ըսեր էր Դաւիթի բերանով՝ Յուդայի մասին, որ առաջնորդ եղաւ Յիսուսը բռնողներուն. որովհետեւ ան մեզի հետ՝ մեր համբարնքէն էր, եւ բաժին վիճակուած էր անոր այս սպասարկութենէն: Ուրեմն ասիկա տիրացաւ ազարակի մը՝ անիրաւութեան վարձքով, ու գլխիվայր իյնալով՝ մէջտեղէն ճեղքուեցաւ, եւ իր բոլոր աղիքները դուրս թափեցան: Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները գիտցան այս բանը, այնպէս որ այդ ազարակը կոչուեցաւ իրենց բարբառով Ակեղդամա, այսինքն՝ Արիւնի ազարակ: Որովհետեւ գրուած է Սաղմոսներու գիրքին մէջ. “Անոր բնակարանը ամայի թող ըլլայ, եւ անոր մէջ ո՛չ մէկը բնակի”, նաեւ. “Անոր պաշտօնը ուրի՛շը առնէ”։ Ուրեմն պէտք է որ այս մարդոցմէն՝ որոնք մեզի հետ էին այն ամբողջ ժամանակը, երբ Տէր Յիսուս մտաւ ու ելաւ մեր մէջ, Յովհաննէսի մկրտութենէն սկսեալ մինչեւ այն օրը՝ երբ համբարձաւ.